

References:

- Arikunto. (2010). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Best, J.W. and Kahn, J.V. (2006) *Research in Education*. 10th Edition, Pearson Education Inc., Cape Town
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press
- Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: Manchester University Press.
- Creswell, J.W. (1998). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing among Five Traditions*. London: Sage Publications.
- Miles, M. B., & Huberman, A. M., & Saldana, J. (2014). *Qualitative Data Analysis: A Method Sourcebook*. Sage: London
- Gottlieb (1992), H. (1992). Subtitling - a new university discipline. In *Teaching Translation and Interpreting*. <https://doi.org/10.1075/z.56.26got>
- (Gottlieb, 2002) Karamitroglou, F. (2000). Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: The choice between subtitling and revoicing in Greece (Vol. 15). Rodopi.

Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation: Language. Transfer on Screen*. Hampshire: Palgrave MacMillan.

<https://doi.org/10.1057/9780230234581>

Siregar, Meisya Salsabilla. (2022) *SUBTITLING STRATEGIES USED IN MALEFICENT 2 MISTRESS OF EVIL* [Bachelor's Thesis, University of Muhammadiyah Sumatera Utara].

Hartono, R. 2009. *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translators)*. Semarang: CV Cipta Prima.

Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.

McGuire, Susan. 1980. *Translation Studies*. London: Methuen & Co. Ltd.

Molina, L, & Hurtado Albir, A. (2002). *Translation technique revisited: A dynamic and functionalist approach*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. New Jersey: Prentice Hall.

Nida, E. A. & Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

O'Connell, E. (2007). *Screen Translation*. In P. Kuhiwczak & K. Littau (eds.), *A companion to translation studies* (pp.120-133). Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Naomi Ventria Naully. 2009. *Subtitling Strategies in Real Steel Movie*.

Semarang: Universitas Dian Nuswantoro

Ramelan.(1991). "Second Language Learning" in *Journal of TEFLIN*, Vol.2.

Yogyakarta: University of Sanata Dharma.

Filla, B. (2021). *Netflix And Disney Hotstar Subtitles of Medical Terms in Grey'S Anatomy Season 10 Ep 7 And 16: A Study of Subtitling Strategies and Equivalence* [Bachelor's Thesis, Sanata Dharma University].

Alkhalifa, A. (2022). *Euphoria: The High Highs and Low Lows* [Research Thesis, The Ohio State University].

World Health Organization Geneva (1994). *Lexicon of psychiatric and mental health terms*. Second edition

U.S. Department of Health & Human Services (2015, November 6). *ICD - ICD-10-CM - International Classification of diseases, (icd-10-CM/PCS transition*. Centers for Disease Control and Prevention. Retrieved January 23, 2023, from https://www.cdc.gov/nchs/icd/icd10cm_pcs_background.htm#:~:text=What%20is%20it%3F,in%20the%20U.S.%20in%201999.

VA, A. (n.d.). Number of people reporting anxiety and depression nationwide since start of pandemic hits all-time high in September, hitting young people hardest. Mental Health America. <https://www.mhanational.org/number-people-reporting-anxiety-and-depression-nationwide-start-pandemic-hits-all-time-high>

(n.d.). *Drug Abuse Statistics*. National Center for Drug Abuse Statistics.

<https://drugabusestatistics.org/>

Voytko, L. (2019, October 10). HBO adds mental health advisories before 14 shows, including “euphoria,” “girls.” Forbes.

<https://www.forbes.com/sites/lisettevoytko/2019/10/10/hbo-adds-mental-health-advisories-before-14-shows-including-euphoria-girls/?sh=68f3878b6b04>

(n.d.). *Narcotics Anonymous*. Better Health Channel.

<https://www.betterhealth.vic.gov.au/health/serviceprofiles/narcotics-anonymous-service>

Dictionary, C. (2023). *mania*. English Meaning - Cambridge Dictionary.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mania>

Dictionary, C. (n.d.). *rehab*. Indonesian Translation - Cambridge Dictionary. Retrieved

July 4, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-indonesian/rehab>

Fornaro, M., Gabrielli, F., Albano, C., Fornaro, S., Rizzato, S., Mattei, C., Solano, P.,

Vinciguerra, V., & Fornaro, P. (2009). Obsessive-compulsive disorder and related disorders: A comprehensive survey. *Annals of General Psychiatry*, 8(1),

13. <https://doi.org/10.1186/1744-859x-8-13>

KARTONO, K. (2006). *Kamus Lengkap Psikologi* / J.P. Chaplin ; Penerjemah:

Dr.Kartini Kartono. Rajagrafindo Persada.

<https://onesearch.id/Record/IOS4100.slims-5079/TOC>

Ogundele M. O. (2018). Behavioural and emotional disorders in childhood: A brief overview for paediatricians. *World journal of clinical pediatrics*, 7(1), 9–26.

<https://doi.org/10.5409/wjcp.v7.i1.9>

Fahmi, M., Panjaitan, N. A., Habibie, I., Siregar, A. Y. M., Amarullah, G., Rahma, & Sunjaya, D. K. (2019). Does your neighborhood protect you from being depressed? A study on social trust and depression in Indonesia. *BMC Public Health*, 19(1), 1371.

<https://doi.org/10.1186/s12889-019-7657-5>

N, P., MB, L., HM, D., & HJ, C. (2021). Associated factors of depression among young adults in Indonesia: A population-based longitudinal study. *Journal of the Formosan Medical Association = Taiwan Yi Zhi*, 120(7).

<https://doi.org/10.1016/J.JFMA.2021.01.016>

